

**Dans le cadre du cycle de recherche :**  
***Accompagner et valoriser l'expérience de la mobilité  
et de la migration dans la cité.***  
**Nouveaux enjeux pour la recherche, l'innovation et la formation.**

Sous la direction de :  
Muriel Molinié, Université de Cergy-Pontoise, CRTF/LasCoD et Hugues Pouyé,  
Cours Municipaux d'Adultes - Mairie de Paris

**Séminaire du 14 juin 2014**  
**Médiations par la photographie et le collage,**  
**expériences migratoires et pluralité linguistique et culturelle.**

de 10h à 13h  
Ecole Professionnelle Supérieure d'Arts graphiques et d'Architecture Duperré (EPSAA)  
11 rue du Petit Thouars, Métro : République (Paris 3°).

**Organisation**

Muriel Molinié (UCP), Hugues Pouyé (CMA) et Claude Guy (Secteur des arts appliqués, CMA)

Inscriptions : [hugues.pouye@paris.fr](mailto:hugues.pouye@paris.fr) et [molinie.muriel@u-cergy.fr](mailto:molinie.muriel@u-cergy.fr)

**Présentation**

S'adressant aux acteurs de la formation, de l'accompagnement, de l'insertion et de la recherche, cette quatrième rencontre poursuit le projet commencé le 2 décembre 2013 ([www.paris.fr/cma](http://www.paris.fr/cma)). Il s'agit de contribuer au décloisonnement des rapports entre arts et langages (Auger & Pierra, 2006 et 2007), de faire dialoguer artistes, formateurs et chercheurs dans un espace interdisciplinaire où se confrontent pratiques artistiques, art-thérapie, clinique interculturelle, didactique des langues, sociolinguistique urbaine, psychologie et anthropologie.

Tisser ces liens entre arts et langages s'avère nécessaire à tous ceux qui, mettant en œuvre une « altérité en actes » (Ciffali-Bega), accompagnent des sujets tout au long de processus qui les impliquent : processus d'appropriation du français langue « étrangère » par des adultes inscrits dans les CMA de la Ville de Paris (C. Guy, L. Bruneaux), processus de représentation/scénarisation de soi par des collégiens de la région de Tours, (E. Razafi) ou encore processus de négociation (vécue par des enfants français et canadiens) d'une identité plurilingue et interculturelle (G. Prasad).

En effet, que ce soit dans des situations de plurimigration, de plurilinguisme ou, à l'inverse, de sédentarité et de monolinguisme, les **médiations** présentées le 14 juin visent à *engager* le sujet dans une parole et dans un discours à la fois **reliés** à la corporéité (la sienne et celle de

l'autre) et au sensible, et **reliant** des territoires réels ou imaginés, des espaces et des temporalités (plus ou moins) biographiées.

Comme dans les rencontres des 15 janvier et 8 février, c'est donc à chaque fois l'expérience singulière d'un risque pédagogique, d'une interprétation, d'une recherche collaborative et de méthodologies hybrides qui seront exposées par chaque intervenant/e/.

### **Programme :**

**10h-10h15 :** Accueil par Annie Toulzat (Proviseure de l'ENSAA) et introduction (Muriel Molinié et Hugues Pouyé).

#### **10h15-10h45 : Claude Guy**

Coordinatrice pédagogique des cours d'arts appliqués et métiers d'art aux Cours Municipaux d'Adultes de la Mairie de Paris. Professeur de photographie à l'École Professionnelle Supérieure d'Arts graphiques et d'Architecture (EPSAA).

#### **De la médiation plastique à l'expression de soi.**

Présentation des ateliers à médiation par le collage et la photographie proposés dans une approche transversale avec les cours de français d'un dispositif dit de « consolidation des compétences clés » (année 2010/11). Évaluation des objectifs principaux visés par l'utilisation de ces médiations : déclencheurs et supports à l'expression personnelle, à la production orale et écrite et à l'ouverture culturelle. Restitution des retours d'expériences des apprenants et des professeurs.

#### **10h45-11h15 : Gail Prasad**

Enseignante et chercheuse. Doctorante, Programme *Language and Literacies Education* (OISE, University of Toronto, CANADA). Locutrice triculturelle, elle s'intéresse à la diversité culturelle et linguistique dans les écoles et, en particulier, à l'élaboration d'une didactique collaborative et créative pour la valorisation du plurilinguisme.

#### **À travers les yeux des enfants : représentations du plurilinguisme dans les dessins, les contes, la photographie et les collages**

Le collage a été introduit dans le domaine de la recherche médicale (Sturges, 1983) et est utilisé de plus en plus comme une stratégie de recherche en sciences de l'éducation (Butler-Kisber, 2008, 2010) et pour engager les participants dans une expérience créative. Le genre "collage" sera donc présenté à la fois comme un outil capable de favoriser le processus réflexif et l'activité de recherche. G. Prasad fera référence à une recherche menée auprès des jeunes élèves plurilingues dans le cadre d'une étude comparative au Canada et en France sur les représentations que les enfants ont du plurilinguisme (Prasad, 2013). Comparant les dessins, les contes, les photos et les collages réalisés par des enfants dans les écoles au Canada et en France, elle mènera une discussion sur les apports et les défis des approches créatives comme stratégie de réflexion et de recherche en didactique des langues et du plurilinguisme.

#### **11h15 – 11h30 : Discussion**

#### **11h30-11h45 : Pause**

### **11h45-12h15: Ludovic Bruneaux**

Il enseigne le Français sur Objectifs Adaptés (FLE pour publics faiblement scolarisés) aux Cours Municipaux d'Adultes de la Mairie de Paris. Après un Master en philosophie sur la photographie, il a enseigné le français au Japon dans deux cours de présentation de la « culture française par la photographie et le cinéma ». Cela lui a permis d'aborder l'étude sémiologique de l'image et de donner des outils d'interprétation des images aux étudiants en sorte de comprendre les fondements de leurs représentations de la France. A Paris, il participe à l'action éducative de l'association de photographes *Images Buissonnière* pour laquelle il intervient principalement dans des quartiers défavorisés, il y enseigne la lecture des images et la pratique de la photographie, allant jusqu'à la réalisation d'exposition et l'édition.

### **Apport de la photographie dans un Atelier sociolinguistique (ASL)**

Retour sur l'expérience conduite dans le cadre d'un atelier de photographies dans un ASL à Clichy-sous-Bois : apports et limites de ce dispositif plurimodal d'un point de vue cognitif, méthodologique et en relation avec les compétences à développer dans le cadre du programme : s'exprimer à l'oral et à l'écrit, travailler en collectif, argumenter...

### **12h15-12h45 : Elatiana Razafimandimbimana**

Maître de Conférences, Université François-Rabelais, Tours. Ses recherches s'intéressent aux langues à travers les représentations sociales. Elle explore les notions d'altérité, de mobilité et de pluralité en développant des réflexions autour de la construction des savoirs et, récemment, du recours à la photographie en sciences humaines.

### **La photographie comme mise en scène et valorisation de soi**

La proposition faite à travers cette intervention sera d'interroger les potentialités critiques, symboliques et sociales d'une photographie scénarisée, c'est-à-dire sans prétention réaliste ou objectiviste (conception dominante de la photographie dans les sciences depuis son invention/découverte au 19<sup>e</sup> siècle). Du point de vue théorique, seront mis en discussion les rapports historiques à la photographie dans les sciences afin de mieux voir les (im)possibilités qui semblent être admises aujourd'hui. Partant de là, l'intervenante se référera à un projet de recherche impliquant un groupe de jeunes collégiens aux profils et aux parcours diversement décrits (plurimigration, plurilinguisme mais aussi sédentarisme résidentiel et monolinguisme). Après avoir été scénarisé avec les jeunes, les portraits photographiques ont fait l'objet d'expositions dans la ville. En quoi cette utilisation de la photographie contribue-t-elle à valoriser les expériences des jeunes en question, qu'elles soient vécues comme marquées par des pluralités migratoires, linguistiques, culturelles ou pas ? A leur tour, comment les jeunes interprètent-ils les portraits réalisés ?

### **12h45-13h : discussion - Clôture du séminaire.**

En partenariat avec *ABG-Intelli'agence*, *AFAPP*, *Revue Glottopol*  
*ASIHVIF-RBE*  
& dans le cadre des activités du  
Groupement d'intérêt scientifique *Pluralités linguistiques et culturelles*